

Construcciones impersonales

En inglés: Se refieren a **sujeto humano anónimo general** (a ningún individuo en particular):

- ◆ **people:** **People** criticise big corporations that don't pay taxes.
- ◆ **they:** **They** say that this summer will be warmer than usual.
- ◆ **y':** **Y'** never know what **y'**re going to find until **y'** look.
- ◆ **one:** **One** does what **one** can. **One** hopes for the best.
- ◆ **somebody:** If **somebody** breaks the law, **they** should go to jail.

En español: Algunas manifestaciones son similares a las inglesas:

- ◆ **uno:** *Uno come muy mal en la cárcel.*

Lo peor es que a uno no le dicen los resultados.

Pero: **uno** siempre implica al **hablante**. El que no haya comido en la cárcel ha de usar una expresión alternativa: *Se come muy mal en la cárcel.*

- ◆ **3PP anónimo:** *Dicen que los precios van a subir.*

Prognostican más lluvia para mañana.

Pero: el verbo en forma de **3ª persona plural** y siendo impersonal **no permite el sujeto personal *ellos**. En el caso de *Ellos dicen que va a llover*, ellos tiene que referirse a personas concretas (p.ej: *mis padres, tus amigos*).

- ◆ **tú / te:** *Esperas todo el día para que te digan que vuelvas mañana.*

Hablando informalmente, el pronombre íntimo se usa con valor impersonal.

Pero la expresión impersonal más común en castellano es el **se impersonal**, que tiene **sujeto tácito** (jamás específico) y siempre con verbo en **3ª persona singular**. P.ej:

Si se busca la paz, se trabaja por la justicia. No se teme al futuro.

Se hace lo que se puede y se espera lo mejor.

Su mensaje es similar al impersonal con **uno**, salvo que no implica al hablante.

Si **uno busca la paz, trabaja por la justicia. Uno hace lo que puede y espera lo mejor.**

Al igual que otros pronombres de sujeto, **uno se suprime** si no es enfático ni contrastivo, mientras que el clítico **SE**, ligado al verbo, tiene que repetirse en cada caso. >>>

Es común que el *se impersonal* se use para expresar la pasiva inglesa que no tiene pasiva en español (ver S-24). Primero se vuelve la pasiva a su forma activa reestableciendo el **objeto original** (que la pasiva inglesa había convertido en **sujeto**). Estúdiense los ejemplos:

- pasiva inglesa: **The students**_{SUB} were asked to sit down.
 → activa inglesa: (Someone) asked **the students**_{OBJ} to sit down.
 → *se impersonal*: *Se pidió a los alumnos*_{OBJ} *que se sentaran.*
 o *A los alumnos*_{OBJ} *se les pidió que se sentaran.*
- pasiva inglesa: **My mom**_{SUB} was denied a second chance.
 → activa inglesa: (Someone) denied **my mom**_{OBJ} a second chance.
 → *se impersonal*: *Se negó a mi mamá*_{OBJ} *una segunda oportunidad.*
 o *A mi mamá*_{OBJ} *se le negó una segunda oportunidad.*

La frase de **SUJETO** en la pasiva inglesa se manifiesta en español como **OBJETO** (por eso lleva *a*). El sujeto del *se impersonal* se sobreentiende como impersonal, anónimo y ausente. El verbo inglés es plural cuando tiene sujeto plural, pero el *se impersonal* siempre tiene verbo singular. Ya que el *se impersonal* carece de sujeto explícito, no sirve como **antecedente** para pronombre ni posesivo (*su*) personales. Por tanto éstos deben cambiarse a expresiones impersonales, así:

- sujeto pronominal: *Uno* *prefiere pasar sus* horas libres con gente que *le* gusta.
se impersonal: *Se* *prefiere pasar las* horas libres con gente que *a uno le* gusta.

El último ejemplo muestra que *uno* sirve para **OBJETO impersonal** (y sin autoimplicación).

PD: Es normal que el *se impersonal* exprese lo que se representa en inglés con **there be+-ing**.

- There's** too much drinking on weekends. *Se bebe* demasiado en los fines de semana.
There's not much singing in the third act. *No se canta* mucho en el tercer acto.